**Хамидова Наргис Шарифджоновна. Некоторые вопросы художественного перевода поэзии в современной таджикской литературе : на примере переводческой деятельности Лоика Шерали и переводов его поэзии на русский язык : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.03 / Хамидова Наргис Шарифджоновна; [Место защиты: Худжан. гос. ун-т им. Б.Г. Гафурова].- Худжанд, 2009.- 167 с.: ил. РГБ ОД, 61 09-10/1222**

**Хамидова Наргис Шарифджоновна**

**Некоторые вопросы художественного перевода**

**поэзии в современной таджикской литературе**

**(На примере переводческой деятельности Лоика Шерали**

**и переводов его поэзии на русский язык)**

**ДИССЕРТАЦИЯ на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности:**

**10.01.03 - Литература народов стран зарубежья**

**(таджикская литература)**

**Научный руководитель:**

**доктор филологических наук,**

**профессор ХОДЖАЕВА МАТЛУБА ЮНУСОВНА**

**ХУДЖАНД -2009 г.**

**МУКАДДИМА 3-17**

**БОБИ 1. МАСЪАЛАХРИ ТАРДУМАИ БАДЕЙ В А РОБИТАХ.ОИ**

**АДАБИИ ХАЛКДОИ ТОДИКУ РУС 18-61**

**Фасли I. Таърихи тардума ва надши он дар та^кими**

**робитахри адабй 18-34**

**Фасли И. Рушди тардумаи адабй, хусусият ва мушкилоти**

**кори тардумонй 35-61**

**а) Равандхри адабй ва тахдввули тардумаи шеъри русй ва тодикй.... 35-51**

**б) Назария ва тандиди тардумаи шеър 51-61**

**БОБИ 2.**

**Ф АЪОЛИЯТИ ТАРДУМОНИИ Л ОИК, ВА ТАРДУМАХ.ОИ**

**ШЕЪРИ У БА ЗАБОНИ РУСЙ 62-129**

**Фасли I. Фаъолияти тардумонии Лоик; ва баъзе хусусият^ои**

**тардумаи шеъри русй ба забони тодикй 62-75**

**Фасли II. Ашъори Сергей Есенин дар тардумаи Лоик; 75-97**

**Фасли III. Назари Лоик; ба масоили тардумаи бадей 97-107**

**Фасли IV. Мухтасоти тардумаи ашъори Лоик; ба забони русй 108-129**

**ХУЛОСА 130-135**

**ЗАМИМА: Фехрасти тардумаи ашъори Лоик; ба забони русй 136-152**

**ФЕХДАСТИ АДАБИЁТИ ИСТИФОДАШУДА 153-167**

Тардумаи бадей яке аз омилдои асосии ривод ва ташаккули адабиёти миллй ва тафаккури адабии халддои мухталифи олам аст. Аз омузиш ва таддиди пайвастаи ин муаммо маълум мешавад, ки адабиёти тардума бедтарин воситаи шиносой ва омезиши маънавии халкдо буда, он роду васила ва сабаби асосии нашри афкори бадей ва равобити таърихии халддо ба шумор меравад.

Яке аз мудимтарин хусусиятдои тар думай бадей ворид кардани тафаккури бадеии як миллат ба миллати дигар мебошад. Тардумаи як силсила ашъори шоирони халддои дадон ба забони тодикй ва мутаносибан шоирони тодик ба забони русй ва дигар забодо ба хотири ошноии бештари хонандагон бо дастоварддои фардангй ва бо назардошти ниёздои гоявию эстетикии замондои мухталиф сурат гирифтааст. Масалан, тардумаи осори А.Лодутй, М.Турсунзода ва дигарон дар иртибот бо вазъи замони шуравй ва голибан аз руи арзишдои гоявии ин даврони таърихй ба вудуъ пайваста буд.

Мо дар рисолаи хеш таърихи иртиботи адабиёти тодику русро дар мисоли тардумадои Лойд ва тардумаи ашъори Лойд ба забони русй мавриди омузишу баррасй дарор дода, ба чунин натида расидем, ки дар замони пав ин анъанаи адабй пайваста рушду такомул ёфта, мазмун, шакл ва оданги комилан дигар гирифтанд. Омузиш ва таддиди батафсили ин муаммои мудими адабию фардангй моро ба хулосадои зерин овард:

1. Дар дарозаи садаи XX намунаи ашъори устод Айнй, А.Лодутй, М.Турсунзода, М.Миршакар, П.Сулаймонй, М.Радимй, Х,.Юсуфй,

А.Шукудй, А.Хдким, Б.Мирзо, А.Дедотй, М.Аминзода, М.К,аноат, Лойд, Б.Собир, Гулрухсор, Гулназар, У.Радаб, Г.Сулаймонова, Ф.Ансорй ва дигарон ба забони русй ва тавассути ин забои ба забондои дигари олам чандин маротиба тардума ва нашр шуда, дар соири кишвардои Шарду

Fap6 маврі щи бадрабардории зиёде дарор гирифтаанд, ки ин аз иртифои нуфузи эътибори адабиёти миллим мо шадодат медидад.

1. Ба таблшу таргиби адабиёти классикй ва навини тодик омилдои зиёде таъсир расонида, таддиди масоили мухталифи он дар кишвари рус бо роду усулдои мухталиф давом кард ва гузашта аз ин санаву дашндои адабй, кп дамвора баргузор мешуд, боиси афзоиши микдори тардумадо ва бедтар шудани сифати ондо гардиданд. Ин додисадои адабй дар' навбати дигар суръати омузиши хусусиятдои дудогонаи ду адабиёт ва дарёфти шаклу васоили нави дамкории дудонибаро ба миён оварданд. Дар садифадои таърихи давраи шуравии адабиёти тодик дашни 30-солагии фаъолияти эдодии устод Лодутй, устод Айнй, 1000-солагии Абулдосим Фирдавсй (1934), Андумани 1-уми ыависандагони шуравй (1934), Дада ва Руздои адабиёт ва санъати тодик дар Москва (1941, 1949; 1957, 1965, 1974, 1984, 1986, 1997...), 1100 ва 1150-солагии зодрузи Абуабдуллоди Рудакй (1958; 2008), 550-солагии Абдурадмони Домй (1964), 650-солагии Х,офизи Шерозй (1971), 675-солагии Камоли Худанди (1976), 100-солагии Єадридцин Айнй (1978) ва Абулдосим Лодутй (1987), 70, 75, 80, 90-солагии Мирзо Турсунзода ва дигарон боиси риводи равобити адабй ва тардумаи ашъори онон ба забони русй гардиданд;
2. Паи ин солх,о таддиди адабиёти форсу тодик дар дойра до и илмии

бонуфузи рус ва шуравй вусъати беандоза пайдо кард. Аввалин намунадои омузиши шеъри форсй ба забони русй ва ба миён омадани таддид дар ин замина тадризу мадоладо дар садифадои мадалладои русии асри XIX ба шумор мераванд. Дар ин давр тадризу мадоладо ба тардумадои шеъри форсй ва таддидоти марбут ба онро

мутафаккирон ва олимони номии рус В.Белинский, А.Герцен,

Н.П.Огарев, Д.П.Ознобшин, Н.Г.Коноплев, А.В.Болдырев,

И.Ю.Крачковский таълиф карда буданд. Дар давраи шуравй ин амалро аз мадолаву портретномадои эдодй cap карда, то рисоладои дудогонаи илмиву оммавй адабиётшиносону мутардимонон С.Троегуб, Б.Лапин, З.Хацревин, Е.Э.Бертельс, А.Н.Болдырев, А.Макаров, М.И.Боголюбов,

М.Дьяконов, И.Є.Брагинский, Л.Климович, А.З.Розенфельд, З.Г.Османова, Г.И.Ломццзе, М.Н.Пархоменко ва даддо тани дигар муттасил идома доданд, ки бо назардошти натидадои мурими илмй ва фаровонии далелу асноди шеърй имруз низ диматашонро гум накардаанд.

1. Дар тадким ва густариши равобитп адабии халддои тодику рус беш аз дама мактаби тардумонии шуравии рус надши багоят мудим дорад. Ин мактаби бузурги эдодй шеърй муосири тодикро ба хонандаи рус пайваста дастрас кард ва он як мардалаи том дар ошноии хонандаи рус бо офаридадои адабии тодикй гардид. Мутардимони маъруфи рус, амсоли Б.Лапин, З.Хацревин, ПЛукницкий, С.Бородин, А.Адалис,
* Левик, Т.Стрешнева, Л.Пеньковский, Н.Тихонов, К.Липскеров,

СЛипкин, В. Державин, Ц.Бону, Н.Гребнев, Г.Плесицкий,

1. Борщаговский, В.Звягинцева, М.Курганцев, Ю.Смирнов, Я.Смеляков,
* Северцев, Р.Рождественский, В.Солоухин, Л.Бат, С.Куняев, С.Золотцев, Я.Козловский, И.Кашежева, Е.Храмов, М.Синельников, ИЛиснянская таргибгарони адабиёти тодик дар кшпвари рус гардиданд ва анъанадои равобити адабии тодику русро гановат бахшиданд.